



บันทึกข้อตกลงความร่วมมือ(MOA)

โครงการอบรมภาษาและวัฒนธรรมจีนสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์

ระหว่าง

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์ ประเทศไทย

กับ วิทยาลัยการศึกษานานาชาติ มหาวิทยาลัยกวางสี สาธารณรัฐประชาชนจีน

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ทำขึ้นเมื่อวันที่ 22 พฤษภาคม 2558 ระหว่างมหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์ ตั้งอยู่เลขที่ 295 ถนนนครราชสีมา เขตดุสิต กรุงเทพมหานคร 10300 โดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ฉัตรแก้ว เภาวิเศษ ตำแหน่งคณบดี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “มหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์” ฝ่ายหนึ่ง กับ ศาสตราจารย์ ดร.จาง เหว่ยหนิง ตำแหน่งรองคณบดีฝ่ายบริหาร วิทยาลัยการศึกษานานาชาติ มหาวิทยาลัยกวางสี สาธารณรัฐประชาชนจีน ตั้งอยู่เลขที่ 100 ถนนต้าซือ เมืองหนานหนิง มณฑลกวางสี สาธารณรัฐประชาชนจีน โดยผู้แทนนิติบุคคล ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “มหาวิทยาลัยกวางสี” อีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงร่วมกันในการทำโครงการอบรม และมีข้อตกลงในเรื่องการจัดเก็บค่าใช้จ่ายในการอบรมภาษาและวัฒนธรรมจีนของนักศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์ สาขาวิชาเอกภาษาจีนรุ่นที่เข้าร่วมโครงการตามข้อตกลงความร่วมมือของทั้งสองฝ่าย ดังต่อไปนี้

ข้อที่ 1 วัตถุประสงค์โครงการฯ

- 1) เพื่อจัดอบรมความรู้ทางด้านภาษาและวัฒนธรรมจีนให้แก่ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์
- 2) เพื่อเปิดโอกาสให้นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์ ได้แลกเปลี่ยนเรียนรู้ สร้างเสริมประสบการณ์ในด้านทักษะการเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมจีน

ข้อที่ 2 ระยะเวลาในการดำเนินโครงการอบรม

ระยะเวลาในการดำเนินโครงการ: ระหว่างเดือนกันยายน 2558 – ธันวาคม 2562 โดยแบ่งการเรียนการสอน ออกเป็น 2 ภาคเรียน ดังนี้

ภาคเรียนที่ 1: กันยายน – มกราคม (ปีถัดไป)

ภาคเรียนที่ 2: มีนาคม – กรกฎาคม

ปิดภาคเรียน: กุมภาพันธ์ และสิงหาคม

ข้อที่ 3 หลักสูตรการอบรม

หลักสูตรโครงการอบรมภาษาและวัฒนธรรมจีนมีจำนวน 36 หน่วยกิต* และมีกิจกรรมเสริมหลักสูตรจำนวน 120 ชั่วโมง ดังนี้

ภาคเรียนที่ 1:

ภาษาจีน	15	หน่วยกิต
วิชาเลือกเสรี	3	หน่วยกิต
กิจกรรมเสริมหลักสูตร	60	ชั่วโมง

ภาคเรียนที่ 2:

ภาษาจีน	15	หน่วยกิต
วิชาเลือกเสรี	3	หน่วยกิต
กิจกรรมเสริมหลักสูตร	60	ชั่วโมง

* (รายละเอียดดังแนบ)

ข้อที่ 4 การจัดการเรียนการสอน

- 1) มหาวิทยาลัยกวางสีจัดหาอาจารย์ที่มีคุณภาพในการจัดการเรียนการสอน
- 2) รายวิชาภาษาจีนให้จัดการเรียนการสอนโดยใช้ภาษาจีนเป็นหลัก
- 3) รายละเอียดการจัดชั้นเรียน

3.1 ถ้ามีจำนวนนักศึกษาตั้งแต่ 12 คนขึ้นไป มหาวิทยาลัยกวางสีจะเปิดชั้นเรียนแยกให้กับนักศึกษาหลักสูตรภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต เป็นการเฉพาะ ทั้งนี้ การจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรและรายวิชาของหลักสูตรภาษาจีนตามรายละเอียด แนบท้ายบันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิตเป็นผู้กำหนด

3.2 ในกรณีนักศึกษาหลักสูตรภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต มีจำนวนน้อยกว่า 12 คน มหาวิทยาลัยกวางสี จัดแบ่งนักศึกษาเข้าเรียนร่วมกับนักศึกษามหาวิทยาลัยกวางสีตามหลักสูตรและรายวิชาที่มหาวิทยาลัยกวางสีเป็นผู้กำหนด และให้ใช้วิชาเทียบโอนหน่วยกิตตามรายวิชาที่สอดคล้องกับหลักสูตรภาษาจีนของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต

ข้อที่ 5 คุณภาพการเรียนการสอน

- 1) วิทยาลัยการศึกษานานาชาติ มหาวิทยาลัยกวางสี รับผิดชอบจัดการจัดการเรียนการสอน และประเมินผล
- 2) มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิตจัดส่งผู้แทนเพื่อเยี่ยมเยียน ประสานงานด้านการสอนและร่วมแก้ปัญหาต่างๆ อันอาจจะเกิดขึ้นในระหว่างการจัดการเรียนการสอน
- 3) เมื่อครบกำหนดการเรียนการสอน มหาวิทยาลัยกวางสีจะเป็นผู้รับผิดชอบในการจัดทำเอกสารรายงานผลการศึกษาและรายงานความประพฤติของนักศึกษาในแต่ละภาคเรียนให้กับคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต ได้รับทราบ

ข้อที่ 6 เงื่อนไขและค่าใช้จ่าย

นักศึกษาผู้เข้าร่วมโครงการอบรมภาษาและวัฒนธรรมจีนจะต้องเสียค่าใช้จ่ายดังนี้

- 1) นักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการจะต้องเสียค่าใช้จ่าย ปีละ 10,500 หยวน ทั้งนี้ ค่าใช้จ่ายดังกล่าวไม่รวมค่าอาหาร ค่าหนังสือ ค่าใช้จ่ายส่วนตัว และอุปกรณ์ทางการศึกษาอื่นๆ
- 2) ค่าที่พัก 3,000 หยวน ต่อคนต่อปี
- 3) ค่าประกันสุขภาพและอุบัติเหตุ 800 หยวนต่อปี
- 4) ค่าหนังสือปีละ 500 หยวน
- 5) กรณีที่นักศึกษาเดินทางเข้าร่วมโครงการแล้ว นักศึกษาสามารถขอยกเลิกการเข้าร่วมโครงการอบรมภาษาและวัฒนธรรมจีนได้ แต่ต้องแจ้งให้มหาวิทยาลัยกวางสีทราบภายในระยะเวลา 1 เดือนแรกของการเข้าร่วมโครงการ ฯ ทั้งนี้ นักศึกษาจะได้รับเงินค่าใช้จ่ายตาม ข้อ 2 คืน หลังจากการหักค่าใช้จ่ายในระหว่างการเข้าร่วมโครงการอบรมภาษาและวัฒนธรรมจีนตามความเป็นจริงแล้ว

ข้อที่ 7 หน้าที่และความรับผิดชอบ

ฝ่ายวิทยาลัยการศึกษานานาชาติ มหาวิทยาลัยกวางสี

- 1) จัดหาที่พักสำหรับนักศึกษา 2 คน/ห้อง ที่มีความสะอาด สะอาด เรียบร้อยและปลอดภัย รวมทั้งสถานที่อบรม และสิ่งอำนวยความสะดวกต่างๆ ให้กับนักศึกษาไทยตามความเหมาะสม
- 2) รับผิดชอบดูแลระเบียบวินัยในการอบรมความรู้และการใช้ชีวิตของนักศึกษาไทย การปฏิบัติตามข้อกำหนดทางกฎหมาย จัดทำประกันสุขภาพและประกันอุบัติเหตุให้นักศึกษาไทยผู้เข้าอบรม รวมทั้งช่วยเหลือในการประสานงานเพื่อการเอาประกันภัยจากการประกันสุขภาพและอุบัติเหตุให้นักศึกษาเมื่อเจ็บป่วยหรือประสบอุบัติเหตุ
- 3) รับผิดชอบการออกเอกสารในการจัดทำวีซ่านักเรียนให้นักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการอบรมภาษาและวัฒนธรรมจีน

ฝ่ายคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต

- 1) ปฐมนิเทศ และแนะนำนักศึกษาก่อนเดินทางไปยังประเทศจีน
- 2) รับผิดชอบส่งนักศึกษาไทยที่เข้าร่วมโครงการอบรมภาษาและวัฒนธรรมจีนให้แก่มหาวิทยาลัยกวางสี
- 3) รับผิดชอบการเดินทางออกนอกประเทศไทยของนักศึกษา
- 4) จัดส่งค่าธรรมเนียมการอบรม ค่าที่พัก ค่าหนังสือและค่าประกันสุขภาพและอุบัติเหตุให้กับมหาวิทยาลัยกวางสี ภายในระยะเวลา 1 เดือน นับตั้งแต่วันที่จัดส่งนักศึกษาเข้าร่วมโครงการอบรมภาษาและวัฒนธรรมจีน ณ มหาวิทยาลัยกวางสี

ข้อที่ 8 วิธีการแก้ปัญหาที่อาจจะเกิดขึ้น

- 1) ทั้งสองฝ่ายเห็นควรแก้ปัญหาที่อาจเกิดขึ้นร่วมกันในระหว่างการดำเนินโครงการฯร่วมมืออย่างฉันทมิตรและจริงจัง

2) ถ้าฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่ปฏิบัติตามบันทึกข้อตกลงหรือไม่รับผิดชอบเรื่องต่างๆตามที่ได้ตกลงกันไว้ อีกฝ่ายหนึ่งมีสิทธิบอกเลิกได้โดยต้องบอกกล่าวเป็นหนังสือล่วงหน้าอย่างน้อยเป็นระยะเวลา 30 วัน

ข้อที่ 9 ระยะเวลาการร่วมมือ

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนามถึงวันที่นับครบในอีกสี่ปีข้างหน้า หากทั้งสองฝ่ายมีความประสงค์จะร่วมมือกันดำเนินโครงการนี้ต่อไป ให้มีการตกลงกันในเงื่อนไขและข้อตกลงเพื่อร่วมลงนามในข้อตกลงความร่วมมือฉบับใหม่

ข้อที่ 10 เรื่องอื่นๆ

1) หากในระหว่างการอบรมมีข้อตกลงอื่นๆ ที่ไม่ได้ระบุตามข้อตกลงฉบับนี้ ทั้งสองฝ่ายจะหารือและตกลงด้วยการเจรจาฉันท์มิตร และสามารถทำข้อตกลงเพิ่มเติมได้ โดยให้ถือว่าข้อตกลงดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกข้อตกลงฉบับนี้ด้วย

2) บันทึกข้อตกลงฉบับนี้จัดทำเป็น 3 ภาษา คือภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน ภาษาละ 2 ฉบับทั้งหมดมีเนื้อหาถูกต้องตรงกัน และเป็นไปตามเจตนารมณ์ของทั้งสองฝ่าย ทั้งนี้ ทั้งสองฝ่ายอ่านและเข้าใจ จึงได้ลงนามต่อหน้าพยานแล้วและให้แต่ละฝ่ายเก็บไว้ฝ่ายละ 1 ชุด บันทึกข้อตกลง 3 ภาษานี้ หากมีข้อขัดแย้ง หรือสงสัยประการใดๆ ระหว่างสัญญา ทั้ง 3 ภาษาให้ถือเอาสัญญาฉบับภาษาอังกฤษเป็นมาตรฐาน

ผู้แทนจากมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต

ลงนาม 

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ฉัตรแก้ว เภาวิเศษ)

คณบดี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต

วันที่ 22 พฤษภาคม 2558

พยาน

ลงนาม 

(อาจารย์วาทีณี ดลใจเจริญผล)

หัวหน้าหลักสูตรภาษาจีน

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต

วันที่ 22 พฤษภาคม 2558

ผู้แทนจากมหาวิทยาลัยกวางสี

ลงนาม 

(ศาสตราจารย์ ดร.จาง เหว่ย หิง)

รองคณบดีฝ่ายบริหาร วิทยาลัยการศึกษานานาชาติ

มหาวิทยาลัยกวางสี

วันที่ 22 พฤษภาคม 2558

พยาน

ลงนาม 

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เจิน ปี้ หลาน)

รองคณบดี วิทยาลัยการศึกษานานาชาติ

มหาวิทยาลัยกวางสี

วันที่ 22 พฤษภาคม 2558

รายละเอียดข้อมูลเพิ่มเติม หลักสูตร

1. โครงสร้างหลักสูตร

พ.ศ. 2558				พ.ศ. 2559-พ.ศ.2562			
ภาคการศึกษาที่ 1	วิชาภาษาจีน	15	หน่วยกิต	ภาคการศึกษาที่ 1	วิชาภาษาจีน	18	หน่วยกิต
	วิชาเลือกเสรี	3	หน่วยกิต		วิชาเลือกเสรี	-	หน่วยกิต
ภาคการศึกษาที่ 2	วิชาภาษาจีน	15	หน่วยกิต	ภาคการศึกษาที่ 2	วิชาภาษาจีน	15	หน่วยกิต
	วิชาเลือกเสรี	3	หน่วยกิต		วิชาเลือกเสรี	3	หน่วยกิต
กิจกรรมนอกชั้นเรียน 60 ชั่วโมง				กิจกรรมนอกชั้นเรียน 60 ชั่วโมง			

2. รายละเอียดวิชา

พ.ศ. 2558		พ.ศ. 2559-พ.ศ.2562	
ภาคการศึกษาที่ 1	วิชาภาษาจีน	ภาคการศึกษาที่ 1	วิชาภาษาจีน
	1. ภาษาจีนสำหรับคอมพิวเตอร์ 2. ประวัติศาสตร์จีน 3. ภูมิศาสตร์และทรัพยากรจีน 4. ความเชื่อวัฒนธรรมจีน 5. ภาษาจีนในธุรกิจการท่องเที่ยว		1. สังคมและวัฒนธรรมจีน 2. การอ่านหนังสือพิมพ์จีน 3. วรรณกรรมจีน 4. สุนทรียะในภาพยนตร์จีน 5. ภาษาจีนในธุรกิจการค้า 6. การแปลเพื่อนานอาชีพ
	วิชาเลือกเสรี		วิชาเลือกเสรี
	1. ศิลปะการเขียนพู่กันจีน		--
ภาคการศึกษาที่ 2	วิชาภาษาจีน	ภาคการศึกษาที่ 2	วิชาภาษาจีน
	1. ความสัมพันธ์ระหว่างจีน - ไทย 2. การสอนภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติ 3. สัมมนาภาษาจีน		1. ภาษาจีนสำหรับคอมพิวเตอร์ 2. ประวัติศาสตร์จีน 3. ภูมิศาสตร์และทรัพยากรจีน 4. การสอนภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติ 5. ภาษาจีนในธุรกิจการท่องเที่ยว
	วิชาเลือกเสรี		วิชาเลือกเสรี
	1. สุนทรียภาพในศิลปะจีน		1. ศิลปะการเขียนพู่กันจีน

3. กิจกรรมนอกชั้นเรียน

1. ศิลปะจีน (อาหารจีน, จิวจิน, ดนตรีจีน, ศิลปะการต่อสู้ กงฟู, ตัดกระดาษจีน, การถักเชือกจีน)
2. เยี่ยมชมสถานที่ประวัติศาสตร์ และสถานที่ท่องเที่ยวที่มีชื่อเสียง
3. วัฒนธรรมจีน